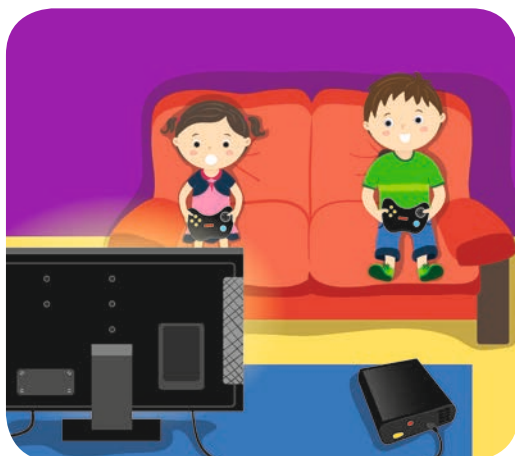
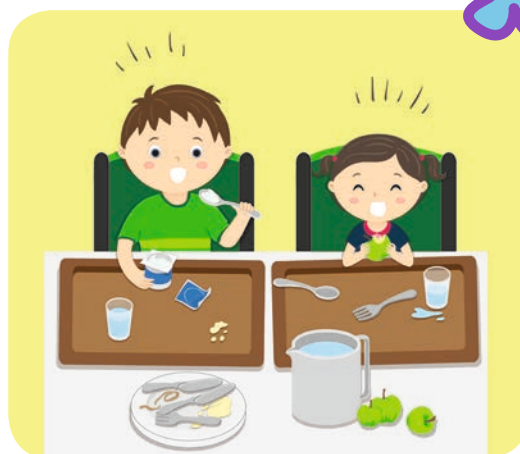


A1

1 CD MP3

Lavinia è Andria

Celavu è Mizana



Lavinia è Andria



Autori
GHJUVAN MICHELI WEBER

Prifaziu
MICHELE FRASSATI

Disegni
CHRISTELLE TOMEI

Sesta è impaghjinatura
EVELYNE LECA-FAURE



Imprimé en France
© CNDP - CRDP de Corse - 2014
Dépôt légal : novembre 2014
Éditeur n° 86 620
Directeur de la publication : Brigitte Requier
N° ISBN : 978 286 620 325 2
Achevé d'imprimer sur les presses
de l'imprimerie Corlet

Présentation de la méthode

Lavinia et Andria est une petite méthode d'apprentissage **de la langue corse** et d'apprentissage **en langue corse**. Reprenant les objectifs de niveau A1 définis par le cadre européen commun de référence des langues, elle permet de confronter l'enfant à des situations réelles qu'il rencontrera chaque jour.

Le fil conducteur est une journée type des enfants de cycles 1 et 2 de l'école primaire.

Pour l'enseignant de filière classique ou bilingue, l'utilisation est simple. Deux pages de leçon (soit une planche liée à un thème et un horaire) sont suivies de deux pages d'exercices, de poésies ou de chansonnettes liés au thème abordé.

Les consignes sont bilingues pour permettre aux parents non corsophones de suivre la progression de leur enfant en langue corse.

Les symboles :

Le symbole  indique que l'exercice requiert l'utilisation du CD à la piste indiquée.

Important :

- les pistes identifiées  sont celles correspondant au livret en dialecte du Cilavu è Mizana (Gravona).

- les pistes identifiées  sont celles correspondant au livret en dialectes du Rustinu et du Nebbiu.

Le symbole  indique un exercice sans son demandant donc une intervention orale directe du professeur.

Le symbole  indique l'emplacement d'un autocollant. L'ensemble des vignettes à coller se trouve en fin de livret. Elles sont identifiées par les numéros de page et d'exercice.

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.

Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

N° ISBN : 978 286 620 325 2

Dépôt légal : novembre 2014

Prifaziu

« Una ghjurnata cù Lavinia è Andria » s'addirizze più particularmente à e scole materne è à i corsi preparatorii. Pudarà esse apprudatu u librettu da i maestri impignati indè l'insignamentu bislingu ma ancu da quelli chì pruponenu e trè ore settimanale di lingua corsa, rispettu à e so scelte pedagogiche è tinendu contu di u livellu veru di i sculari.



Si vede subbitu chì a ghjurnata di Lavinia è d'Andria ùn sarà po tantu disfarente da quella d'ogni zitellu d'iss'anni custì. Larilogiu hè quì per accompagnà u scularettu è per dilli l'ora chì currisponde da un capu di a ghjurnata à l'altru, da u sviglià à u chjinà, da u sdighjunu à a cena, passendu per a scola, a cullaziò, u vesperinu è sinamente à u vultà à a casa.

Ogni tema prisintatu sarà pretestu à tante sfruttere pedagogiche in i duminii primurdiali di a funulugia, di e strutture è di u lessicu, in un accostu appughjendusi à le volte nant'è filastrocche, canzone è puisiole.

Priurità hè data di sicuru à l'uralizazione è à l'attività linguaghjaghje cum'ella a ci rammente a lettara anninca di u Sgiò Rettore. D'altronde un CD, ghjuvativu assai è utule à scioglie a lingua di i principianti, hè porsu cù u dumentu.

Aldilà si pò spirà ch'ellu si scriverà l'arnese prupostu quì in a dimarchja purtata da parechji anni da l'insignanti primurosi di mette a lingua in bocca à i zitillucci d'oghje. Tutti quessi sanu bè ch'ellu ci tocche à principià a so amparera di modu primaticciu. Altru versu ùn ci hè...

Michele FRASSATI
Ispettore di l'Educazione Naziunale
Incaricatu di a Missione Accademica L.C.C.

I parSunaghji



Bonghjornu,
mi chjamu
Lavinia.



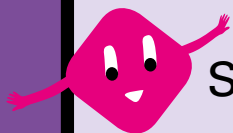


Bonghjornu,
mi chjamu
Andria





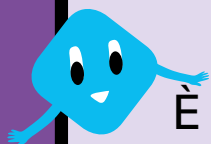
Ascolta è ripeti :
Écoute et répète :



Salutu, comu ti chjami ?



Mi chjamu
Lavinia.



È tù, comu ti chjami ?

Mi chjamu
Andria.





Ascolta po rispondi :
Écoute et réponds :



Comu si chjama u ziteddu ?

Si chjama.....



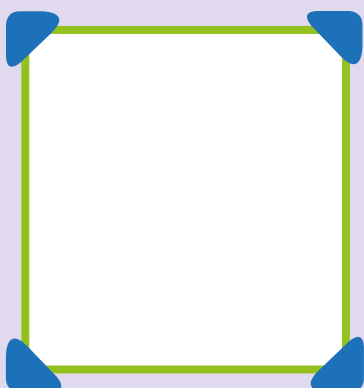
Mì à edda, comu si chjama ?

Si chjama.....

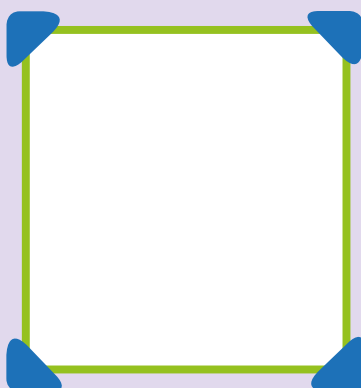


1

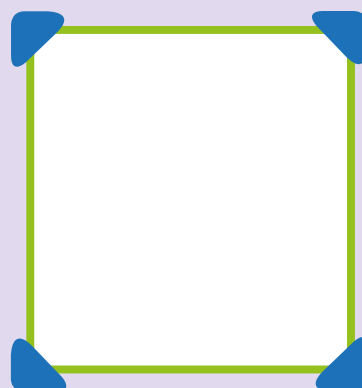
Incodda u parsunaghju bonu.
Colle le bon personnage.



Andria



Lavinia



A mamma

I parsonaghji



Salutu, socu u babbu.
Mi chjamu Antoni.



Ebbè, socu a mamma.
Mi chjamu Maria.





Bonghjornu

Eccu à Minnanna,
si chjama Rosa.





2

Rispondi à i dumandi.

Réponds aux questions.

Quali hè ?

Quali hè u so frateddu ?



Quali hè ?

Quali hè u so maritu ?



Comu si chjama ?

Quali hè a so suredda ?



Comu si chjama ?

Quali hè ?

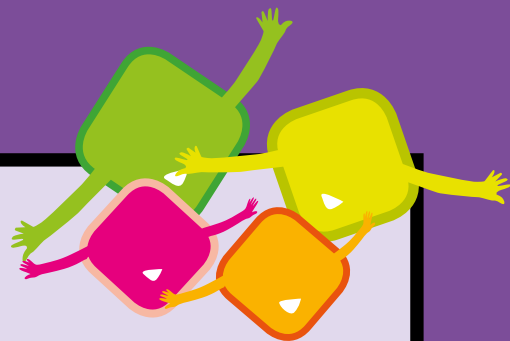
Quali sò i so figlioli ?



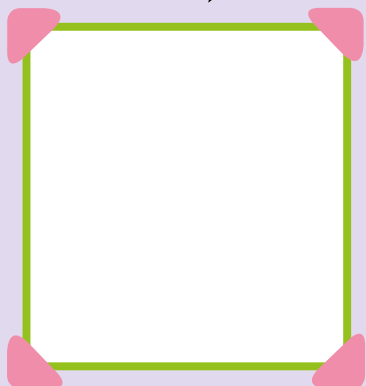


Ascolta po incodda a figura di a parsona chì parla.

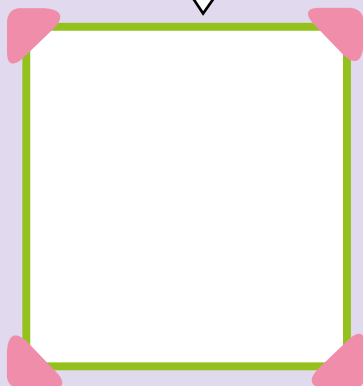
Ecoute puis colle l'image de la personne qui parle.



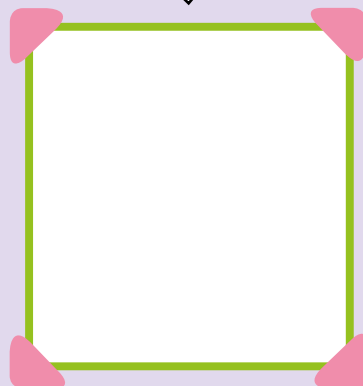
Bonghjornu !
Socu Antoni,
u babbu.



Bonghjornu !
Mi chjamu
Rosa.



Salutu !
Socu Maria,
a mamma.

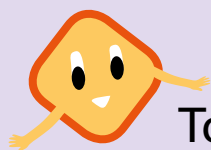


Ascolta po presenta ti.

Ecoute et présente-toi.

- Bonghjornu, mi chjamu **Andria**, socu **un masciu** !
T'aghju una **sureda**.

- Bonghjornu, mi chjamu **Lavinia**, socu **una femina** !
T'aghju **un frateddu**.



Toccu à tè :

- Bonghjornu, mi chjamu ,
socu..... !
T'aghju



I pezzi di a casa

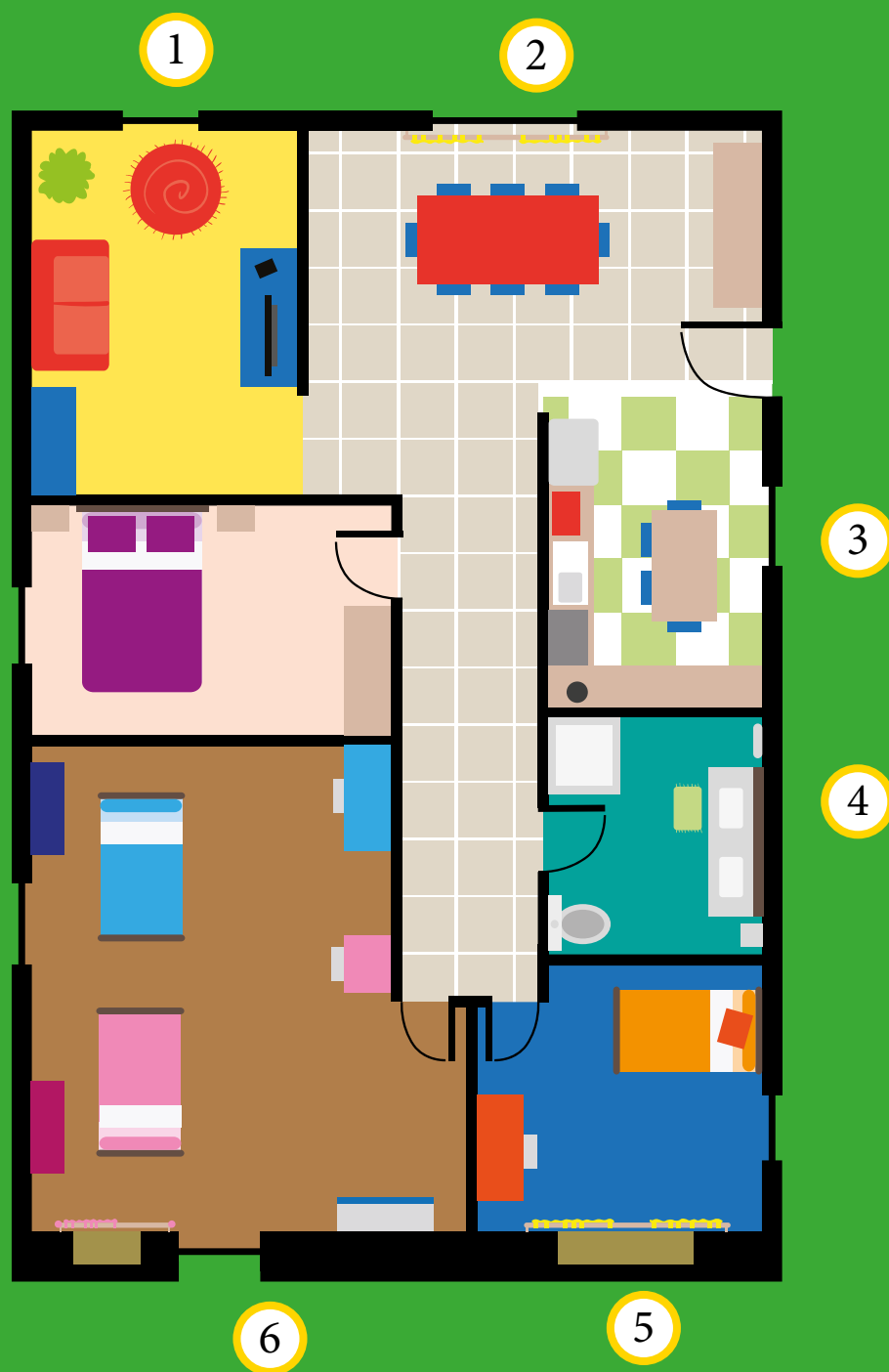


A casa di a famiglia hè à l'orlu di a cità.





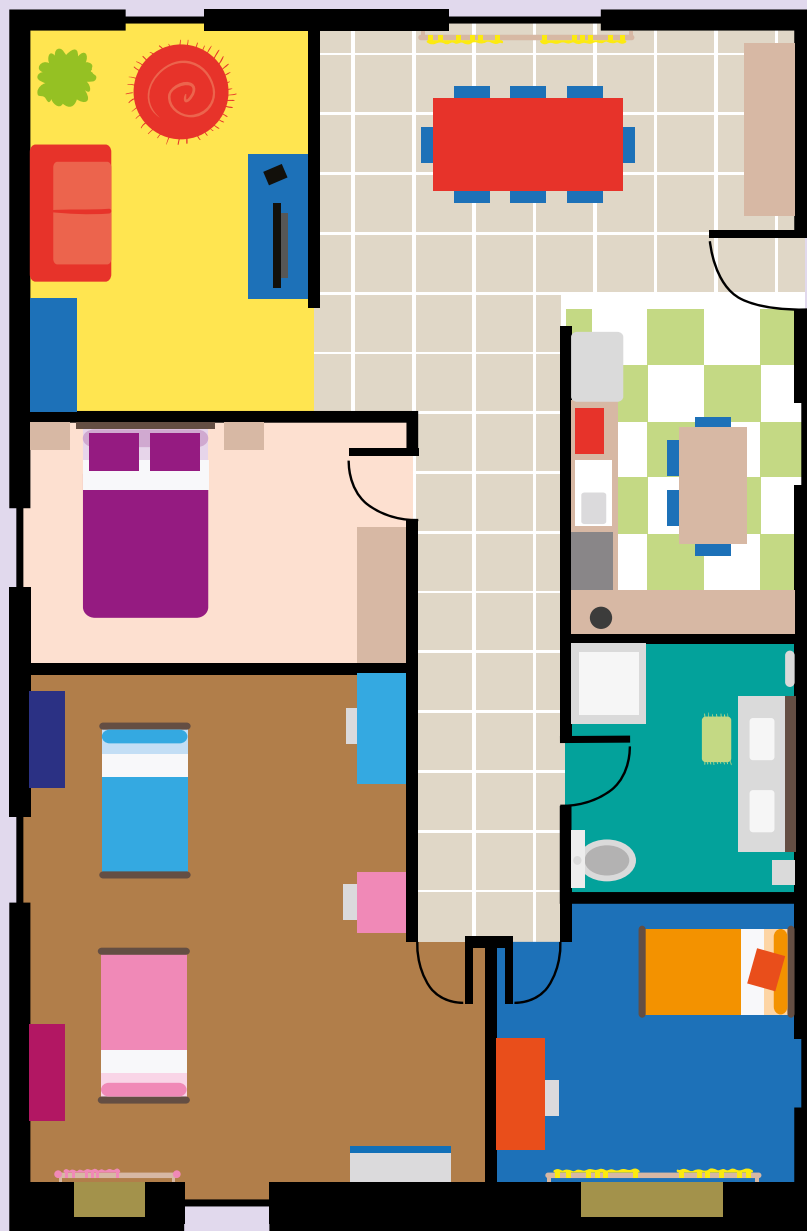
Ci hè u salottu (1), a sala (2),
a cucina (3), a sala di bagnu (4)
po trè camari (5, 6, 7).





Ascolta po fà veda a pezza chì si ni parla :

Ecoute et montre la pièce dont on parle :



a cucina

a camara di babbu è mamma

u salottu

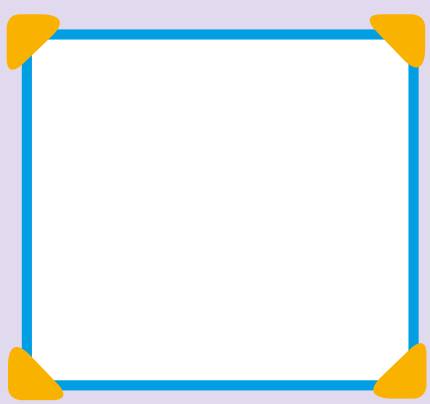
a sala di bagnu

a sala

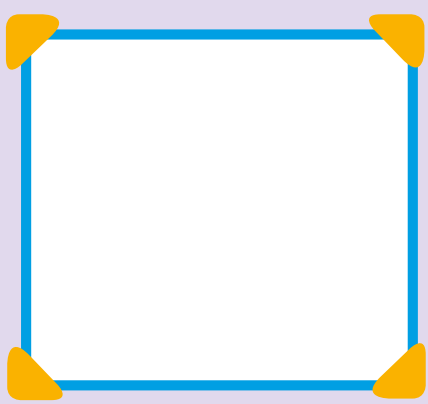


Ascolta po incodda i figuri boni.
Ecoute puis place les bons autocollants.

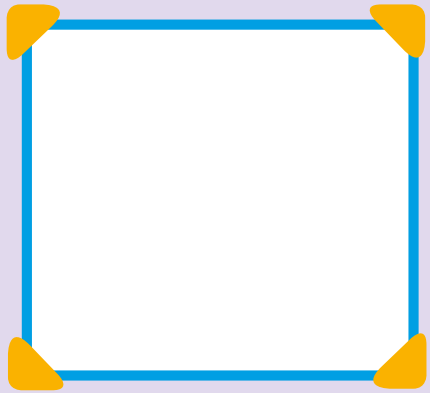
1. Lavinia aiuta
u babbu in cucina.



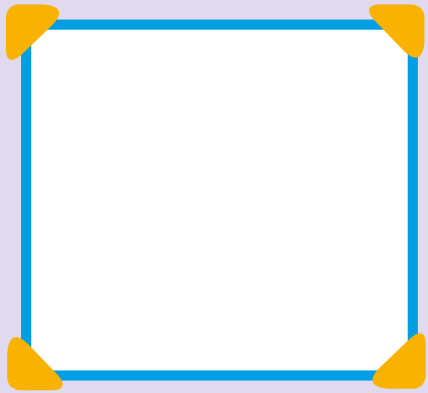
2. Andria dormi
in camara.



3. Minnanna fighjula
a telè in salottu.

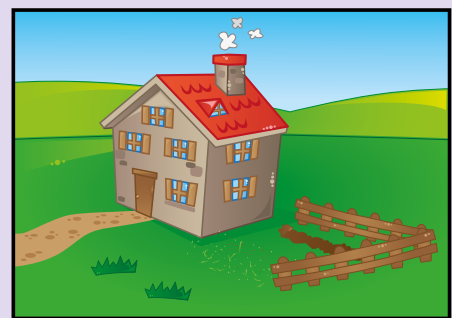


4. Mamma si lava
in sala di bagnu.



Ascolta è riciteghja :
Ecoute et récite :

*T'avemì una bedda casa
À l'orlu dī a cità
Cī campa minnanna Rosa
Cū Mammà è cun Babbà
À noi cī parī un palazzu
Dī gioia è dī benistà
T'avemì una bedda casa
À l'orlu dī a cità.*



IN camara



In camara : u svighjà



I ziteddi sò svighjati.
Andria piglia i so affari in l'armadiu.



U soli hè pisatu.
Lavinia piglia i so affari ind'a scancieria.

Aiò, spicceti vi
un pocu !



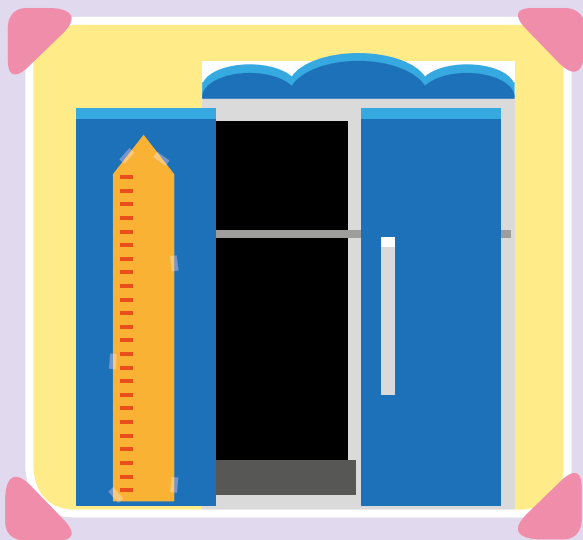


Ascolta po incodda i figuri boni.
Ecoute puis place les bons autocollants.

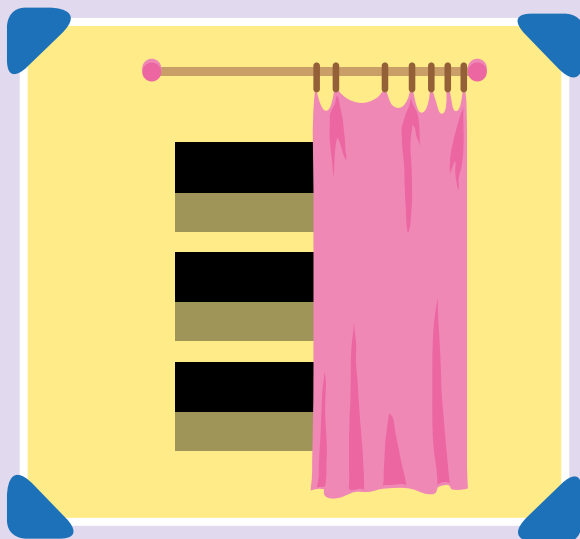
U soli spunta	U soli hè pisatu	U soli ciotta	U soli hè chjinatu



Metti i manteddi in l'armadiu.

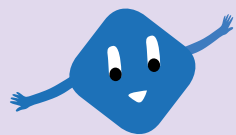


Metti i pantalò ind'a scancieria.





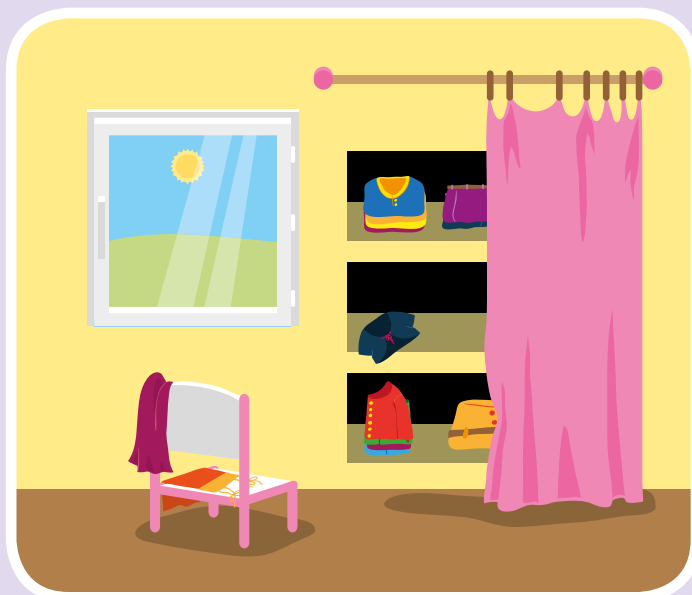
Ascolta po rispondi à i dumandi :
Ecoute puis réponds aux questions :



Quali hè chì metti i so affari ind'a scancieria ?



Quali hè chì metti i so affari in l'armadiu ?



IN cucinà



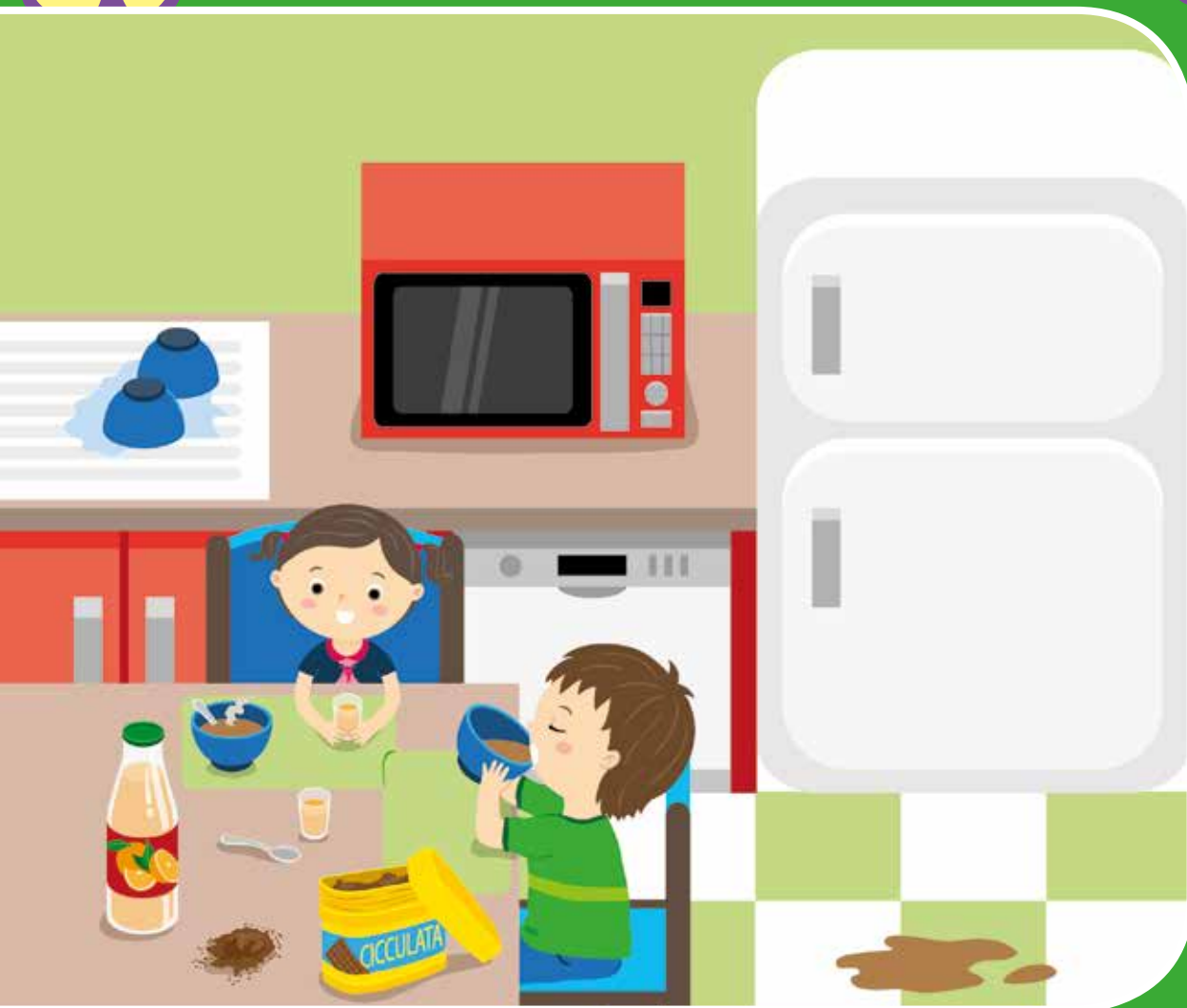
In cucina : u sdighjunu



Babbu è mamma ani appruntatu u sdighjunu.
Biini u so caffè.



Lavinia è Andria biini una cuppetta di
cicculata è un bichjeru di suchju di citrò.

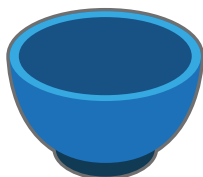


Andeti à lavà vi !





Ascolta è ripeti :
Ecoute et répète :



a cuppetta



u zuccaru



u caffè



a tazzina



u bichjeru



u biscuttinu



a cicculata



u suchju di citrò



4

Rispondi à i dumandi.
Réponds aux questions.



Chì biini a mamma è u babbu ?



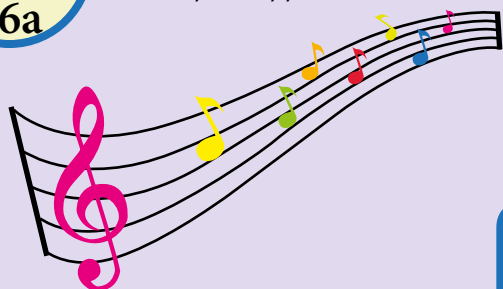
Chì bii Andria ?



Chì magna Lavinia ?



Ascolta po ampara a canzunetta :
Ecoute puis apprends la chansonnette :



Cuntrastu trà



è



- *Dà mi appena di caffè,*
 - *Sè troppu chjucu, sè troppu chjucu,*
- *Dà mi appena di caffè*
 - *Sè troppu chjucu, ùn ni avarè !*

- *Una tazzina o Minnà,*
 - *Dumanda puri, dumanda puri,*
- *Una tazzina o Minnà,*
 - *Dumanda puri à Babbà !*

- *Babbà m'avìa dettu di sì,*
 - *Mi stunaria, mi stunaria,*
- *Babbà m'avìa dettu di sì*
 - *Mi stunaria o Andrì !*

- *Una candedda par piacè,*
 - *Mancu una goccia, mancu una goccia,*
- *Una candedda par piacè,*
 - *Tandu ind'u latti a mittarè !*

IN Sala di bagnu



In sala di bagnu : lavà si



Andria si lava a faccia cù
u quantu è u savoni.



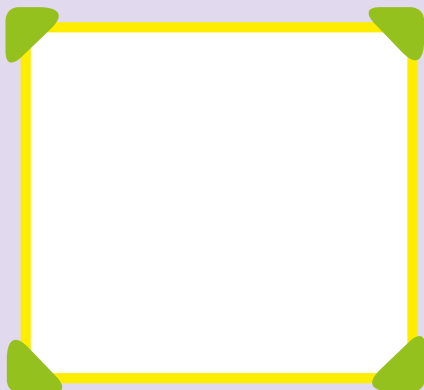
Strufineti,
strufineti bè !



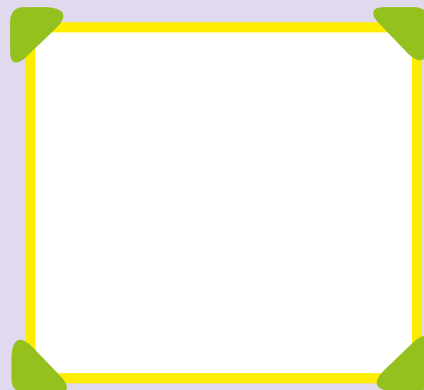
Lavinia si lava i denti cù a
spazzuletta ind'ù laveddu.



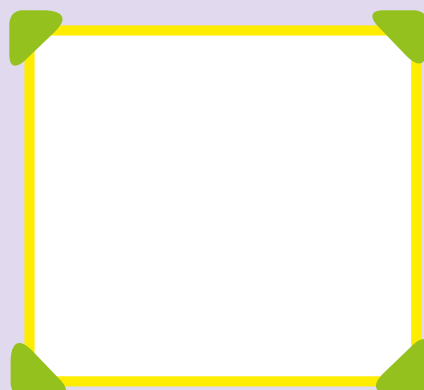
Ascolta è ripeti po incodda i figuri boni:
Ecoute et répète puis colle les bonnes images :



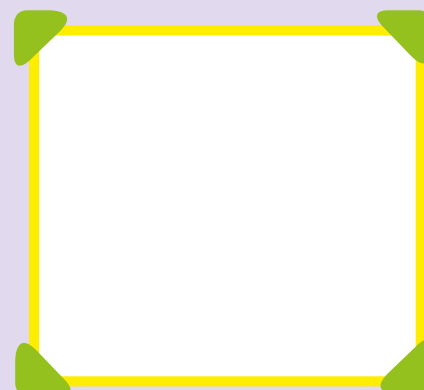
1. u quantu



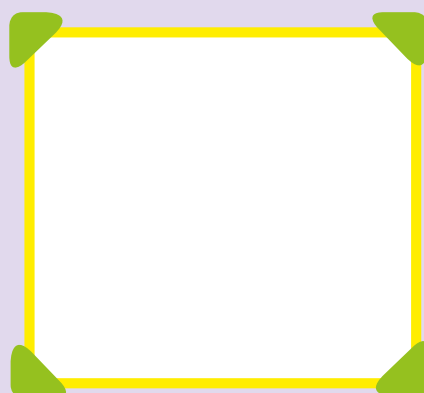
2. a spazzuletta



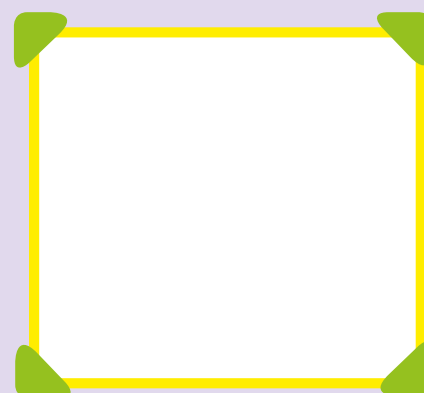
3. i denti



4. a faccia



5. u laveddu

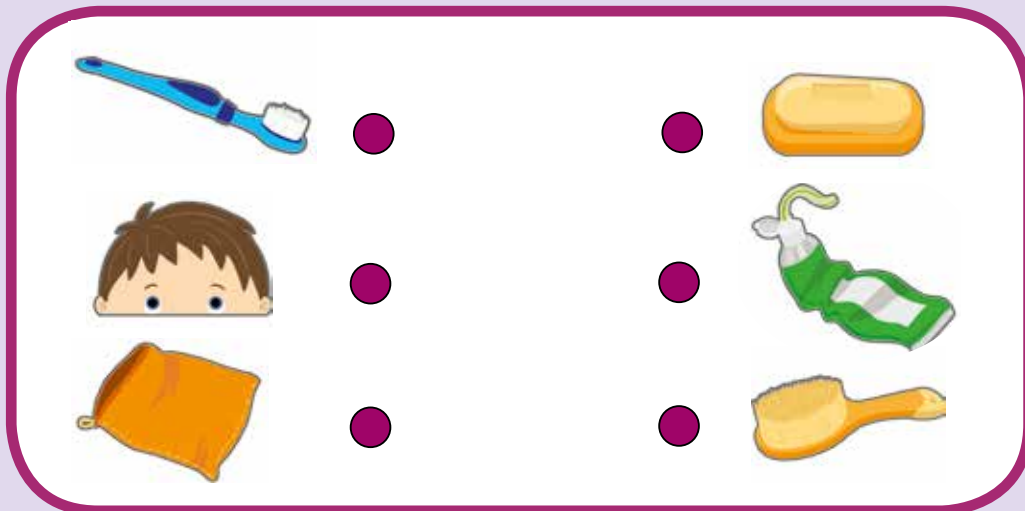


6. a duscia

5

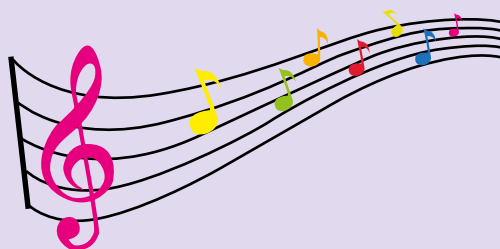
Leja ciò ch'è currisponti :

Relie ce qui va ensemble :



Ascolta è canta :

Ecoute et chante :



*Lava lava a to faccia, lava lava i to denti
Matina, meziornu è sera, cusì facini la ghjenti*

*Strufineghja da altu à bassu, strufineghja da dritta à manca
Ùn ti scurdà d'i to mani, ghjuvanottu o barba bianca*

*Quand'i tù sè ben pulitu, parformatu è ben vistutu
N'ogni locu ch'è tù vai, sè sempri lu benvinutu !*

*Lava lava a to faccia, lava lava i to denti
Matina, meziornu è sera, cusì facini la ghjenti.*

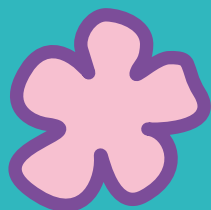
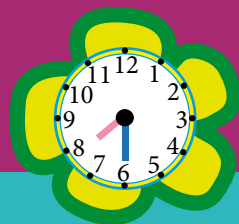
À a scola



À a scola : si ghjugni



A so cartina à dossu, i ziteddi
ghjugnini à a scola.



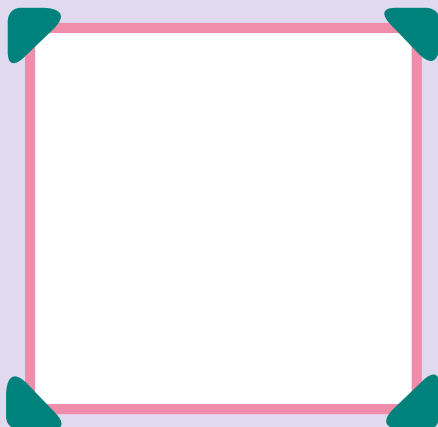
Intriti, intriti !
Aiò ch'hè ora !



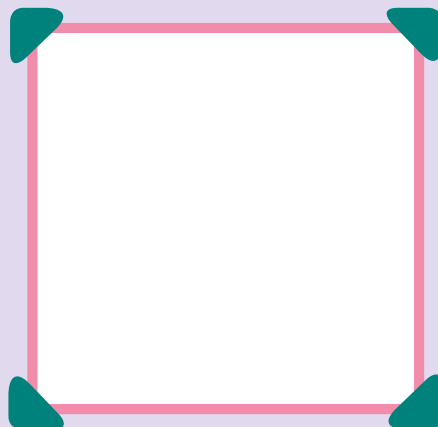
Tutti l'amichi sò quì.
A maestra aspetta à l'intrata.



Incodda a figura bona :
Colle la bonne image :



À chì entri.



À chì sorti.



6

Rispondi à i dumandi :
Réponds aux questions.



Quali hè ?
Hè



Quali sò ?
Sò

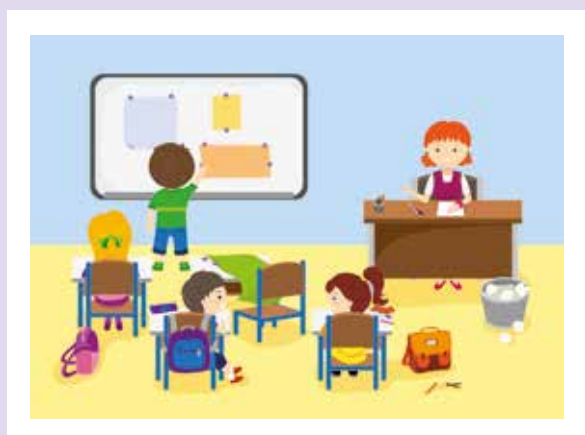
7

Rispondi à i dumandi :
Réponds aux questions.

Chì hè ?
Hè una



Induva hè ?
Hè à a



Induva vani Lavinia
è Andria ?
Vani à.....



À a scola



À a scola : in corti di ricriaziò



Veni l'ora di a ricriaziò.
I sculari vani fora.

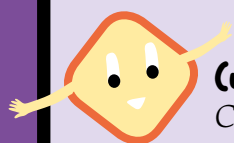


Ind' a corti, ad ugnunu u so ghjocu : à chì
ghjoca à ballò, à cubì, à chì faci a saltarina.

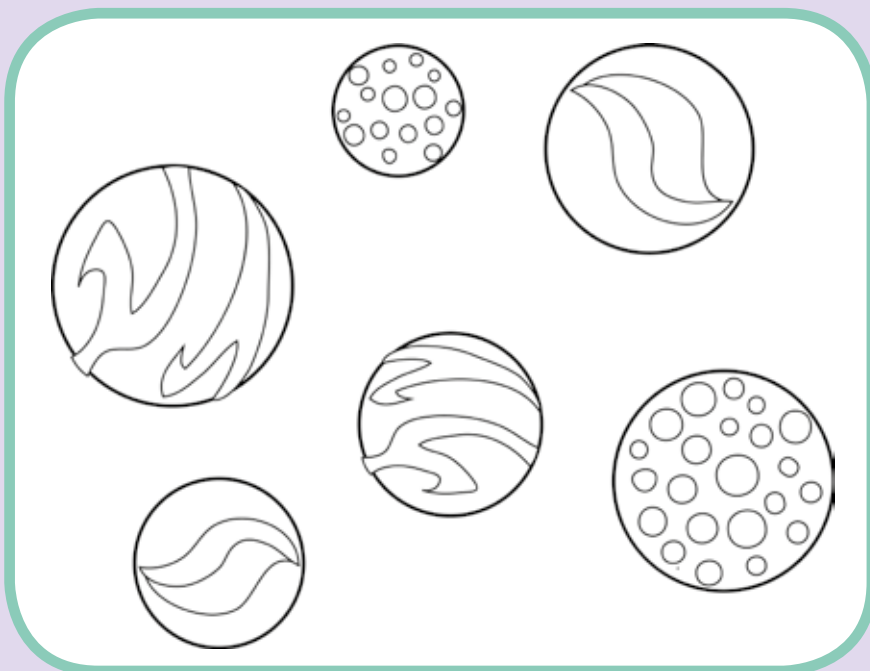


8

À chì ghjocani i ziteddi ?
À quoi jouent les enfants ?



Culurisci.
Colorie.





Rispondi :

Réponds :

Induva hè... indrentu o fora ?



Ascolta è riciteghja :

Ecoute et récite :

*In corti di ricriaziò
Sì ghjoca à la saltarina
In corti di ricriaziò
Sì ghjoca ancu à ballò*

*À chì posa magnà pò
Un biscuttinu, un curcò
Un sciccagommu, un bombò
Cusi boni ch'eddi sò !*

À a scola



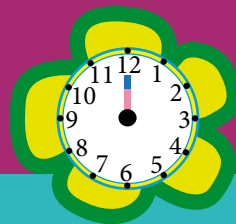
À a cantina : u ripastu

À mezzornu, Lavinia ritrova à Andria.
Hè ora di magnà à a cantina.



Oghji, ci sò i pomi in pappina cù
una fetta di prisuttu.





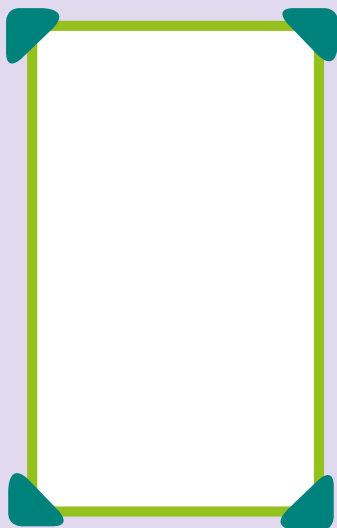
Magneti pianu o zitè !



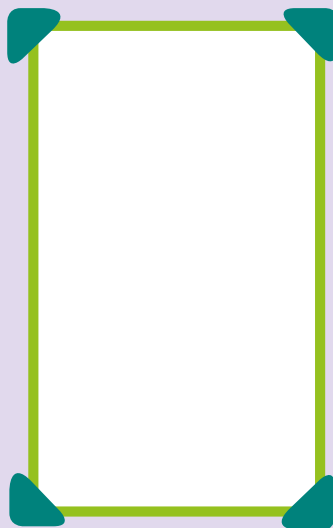
In fini di ripastu, u frateddu si magna u ghjaurtu è a suredda una mela verdi.



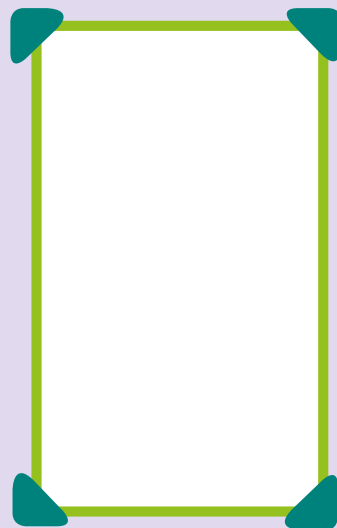
Incodda a figura bona.
Colle la bonne image.



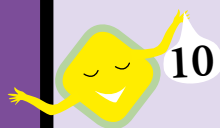
Minnanna hè in pusu.



Andria hè arrittu.



Lavinia hè in culipippuli.



Inchjerchja i ziteddi arritti, fà una croci nant'à quiddi in pusu o in culipippuli.

Entoure les enfants debout et barre les enfants assis ou accroupis :





Ascolta po fà veda ripitendu
ad alta voci.

Ecoute et montre en répétant à haute voix :



u ghjaurtu



u prisuttu



i pomi



i pomi in
pappina



a mela
ghjadda



u biscuttinu



i pomi fritti



a mela
rossa

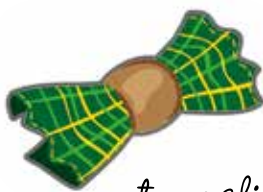


Dì ciò chì tù vedi :

Dis ce que tu vois :



a furcina



u twagliolu



u culteddu



u piattu



a tola



In scola : a classa



Lavinia hè à u so tavulinu.
Dissegna nant'à u quaternu.





Travaglieti bè !



Travaglia cù i mini di culori è a sfassaghjola.



Ascolta, insegna po ripeti :
Ecoute, montre puis répète :



Ascolta è rispondi :
Ecoute et réponds :

Chì culori hè ...



u feltru ?



a mina ?



a sfassaghjola ?



a cartina ?



12

Culuriisci i dui primi quatrettu, po u terzu mischiendu i dui culori. Veni chì culori tandu ?



+



=



turchinu

ghjaddu



+



=



turchinu

rossu



Ascolta è rispondi
Ecoute et réponds :

Chì faci ?



← Marchja o dormi ?

Dormi o travaglia ? →



← Marchja o magna ?

Scrivi o ghjoca ? →



← Magna o travaglia ?

Bii o si sveghja ? →



Dopu scola

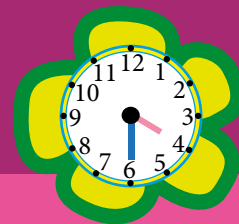
PISTA

31a

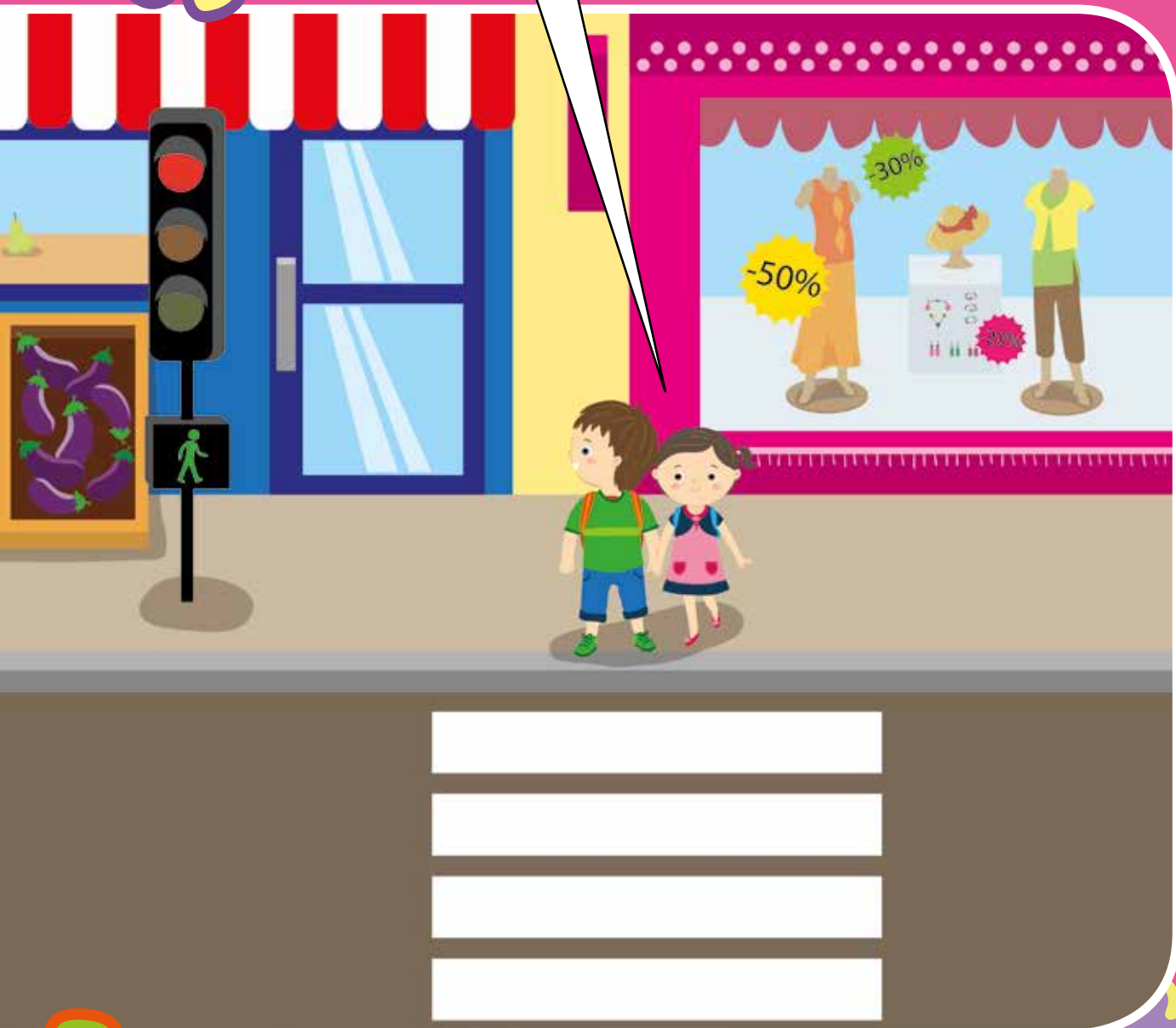
Dopu scola : vultà in casa



A scola hè compia. Andria è Lavinia voltani in casa.
Marchjani longu à i vetrini di i magazenì.



Da quì à pocu
semi in casa.



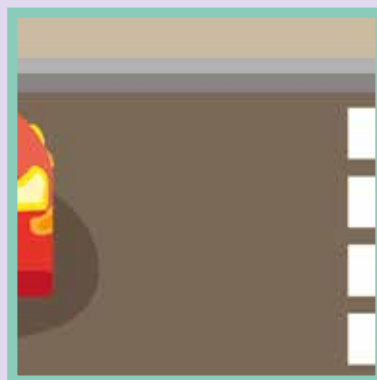
Falani da a tighjata è francani a strada.
Attenti ch'eddu sia verdi u pidoni !



Ascolta è ripeti :
Ecoute et répète



a tighjata



a strada



u focu di circulationsi



a vittura



Ascolta è ripeti :
Ecoute et répète :

Francu a strada quand'eddu
hè verdi u pidoni.



Quand'eddu hè rossu u pidoni,
stocu nant'à a tighjata !



13

Rispondi à i dumandi.
Réponds aux questions.



Chì facini i zitelli ?



Chì facini i vitturi?



Ascolta po riciteghja :
Ecoute et récite :

Quand'i tù vedi u stradò
Tí tocca di piglià cura
S'eddu hè verdi u pidò
È piantata a vittura
Tandu sì, poi francà
Guardendu senza stancià !

IN cucinà



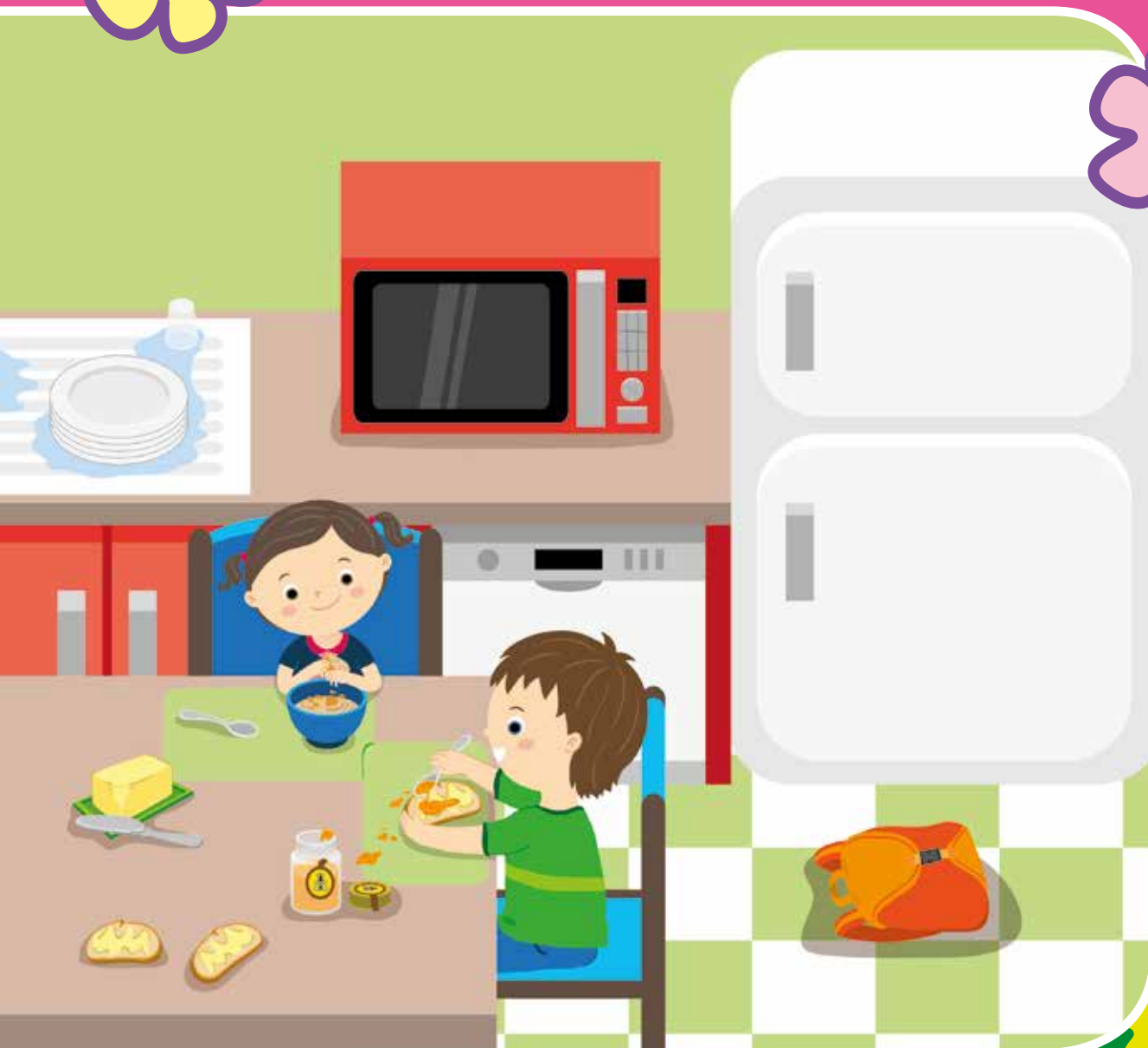
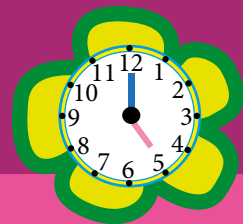
In cucina : u visparinu



O chjù, comu era sta
ghjurnata ?



In casa, Minnanna hà appruntatu u visparinu :
un caffè cù u latti è una fetta di pani.



Andria ci metti u butiru è appena di meli.
Lavinia intazza u pani è u metti ind'a cuppetta.



Ascolta è ripeti :
Ecoute et répète :



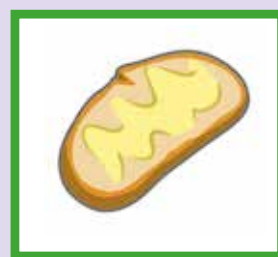
Una tazzina di caffè



Una fetta di pani



Una cuppetta di caffè
cù u latti



Una fetta di pani
cù u butiru



Ampara a canzunetta :

Diti, diti i vostri diti



Feti ní dui canzoní

U prima chì vo viditi

U chjamemí *u ditioni*

Nant'à a mani di i parsoni

Hè in prima pusizioni.

Diti, diti i vostri diti



L'indici hè lu sicondu

Par di ch'eddi sò scimiti

Feti lu ghjirà in tondu

Nant'à a mani di i parsoni

Hè in siconda pusizioni.

14

Rispondi.
Réponds.

Chì faci ?



bii



casca



marchja



salta



posa



magna



si lava



piglia a duscia



dormi



corri

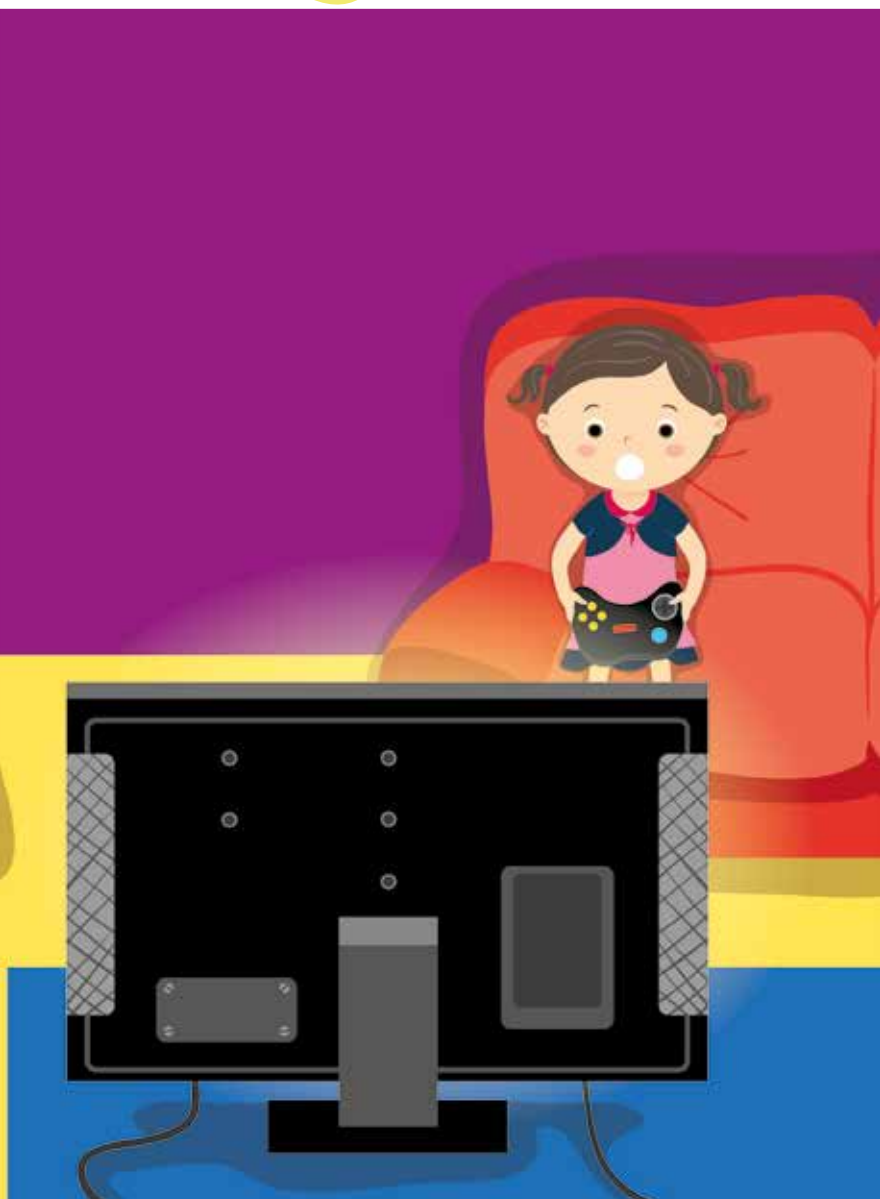


ghjoca

IN Salottu

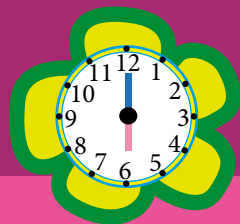


In salottu : i ghjochi



Hè ora di ghjucà nant'à a telè !





À a duscia !



I ziteddi si facini una partita cù a cunsola di ghjocu.



Ascolta è ripeti :
Ecoute et répète :



u bracciu



i diti



a mani



Ampara a canzunetta :

Diti, diti i vostri diti
Feti ni dui canzoni
U prima chì vo viditi
U chjamemí *u ditoní*
Nant'à a mani di i parsoni
Hè in prima pusizioni.



Diti, diti i vostri diti
L'indici hè lu sicondu
Par di ch'eddi sò scimiti
Feti lu ghjirà in tondu
Nant'à a mani di i parsoni
Hè in siconda pusizioni.



Diti, diti i vostri diti
Avà veni u più maiò
U so nomí u cunnisciti
Sí chjama *u dítu maiò*
Nant'à a mani di i parsoni
Hè in terza pusizioni.



Diti, diti i vostri diti
Dopu veni *l'aniddariu*
Ùn ghjova à nudda, ùn mi diti
Mai mai u cuntrariu !
Nant'à a mani di i parsoni
Hè in quarta pusizioni.



Diti, diti i vostri diti
L'ultimu hè *u mignuleddu*
U più minò di i diti
Eu u chjama « u chjucareddu »
Nant'à a mani di i parsoni
Hè in quinta pusizioni.



15

Dì i parti di a parsona ch'eddu insegna Andria.

Nomme les parties du corps que montre Andria :



u capu



u labbru



l' ochju



u nasu



a bocca



a mani



u ditu



u bracciu



u pettu



u corpu



a ghjamba



u pedi

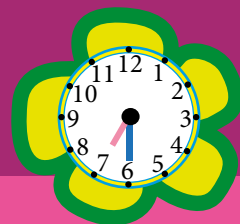


In sala : a cena

Huuuum, cusì bona !



Duscia pigliata, Andria è Lavinia si mettini à tola.
Ind'ù piattu ci hè a suppa.



Lavinia ci mettì u pani duru è appena d'oliu
d'aliva.
Andria ci mettì appena di sali è di pevaru.



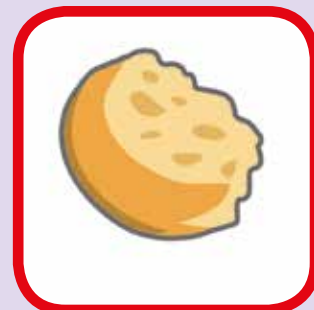
Ripeti i nomi di l'ughjetti :
Répète le nom des objets :



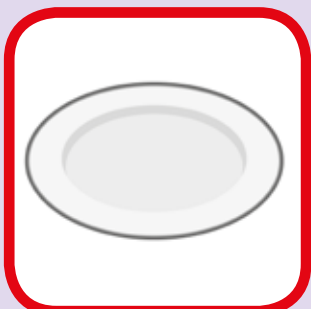
l'oliu d'aliva



u pani



un pezzu di pani



u piattu



a cuchjara



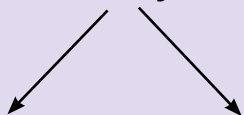
u sali è u pevaru



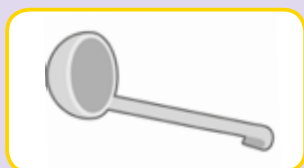
Ripeti i nomi :
Répète les noms :



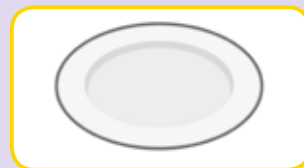
a cuchjara



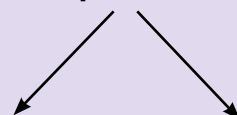
a cuchjarina



u cuchjaroni



u piattu



u piattinu

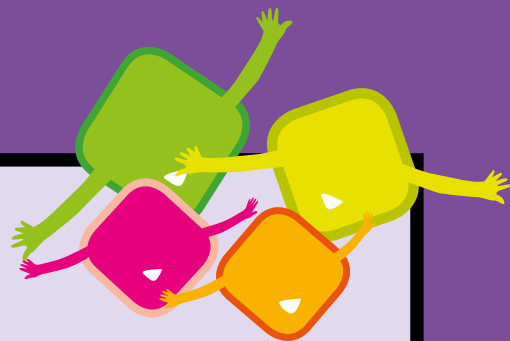


u piattoni



Ascolta po incodda a figura chi
currispondi.

Ecoute puis colle l'image qui correspond.



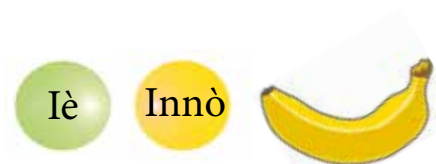
A	suppa	si magna cù a	cuchjara
U	caffè	si buliga cù una	cuchjarina
A	suppa	si servi cù un	cuchjaroni



16

Chì si pò agghjugna ind'a suppa ?

Que peut-on rajouter dans la soupe ?

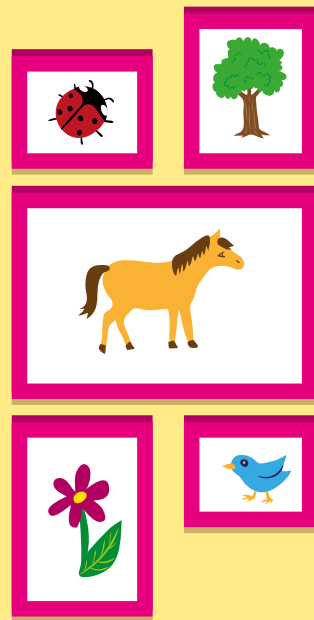


IN camàra

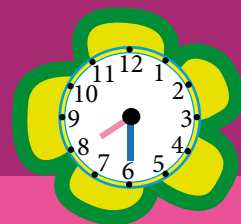


In camàra : u chjinà

Bona notti,
dui pilati è trè baddotti !



Lavinia caccia i so ciavatti è entri ind'u lettu.
Minnanna li faci un basginu.



Andria metti u so pisgiamà.
In celu luccicheghjani luna è steddi.

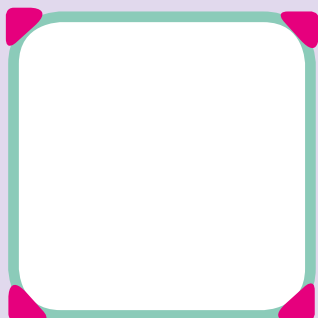




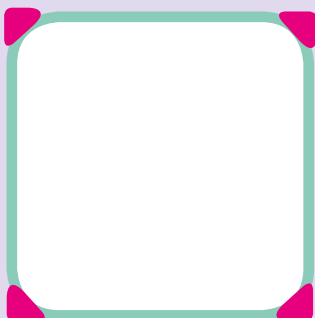
17

Incodda i figuri chì currispondini.

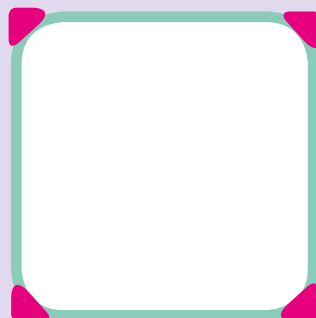
Colle les images qui correspondent.



A luna



A casa



I steddi



Ripeti è fà veda :

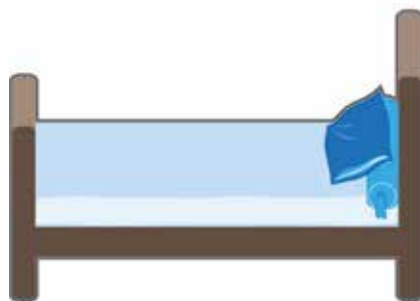
Répète et montre :



i ciavatti



a cuverta



u lettu



*u pantalò
di u pisgiamà*



*a vesta
di u pisgiamà*

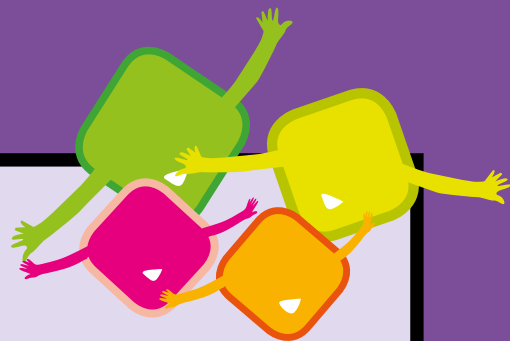


a lampa



Alloca l'ughjetti sicondu a cunsegna.

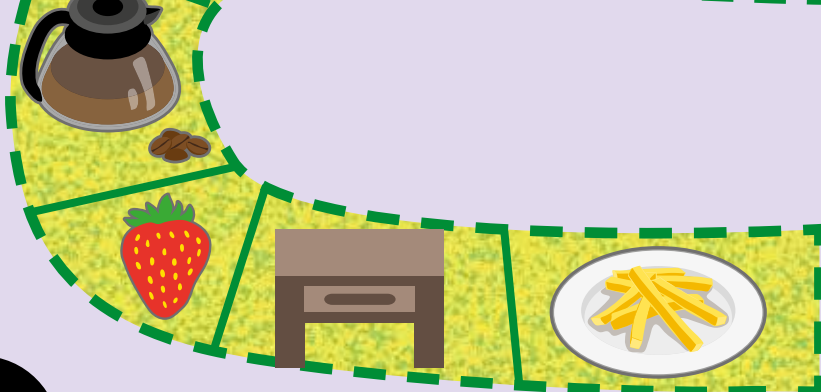
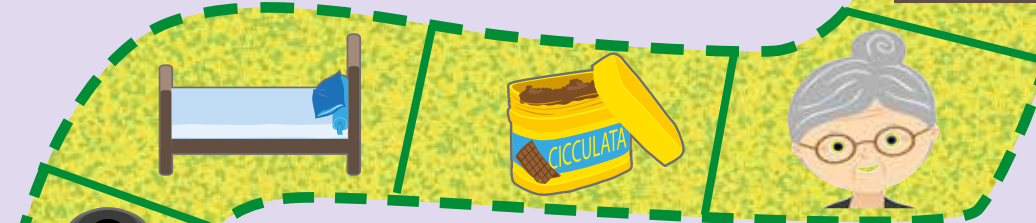
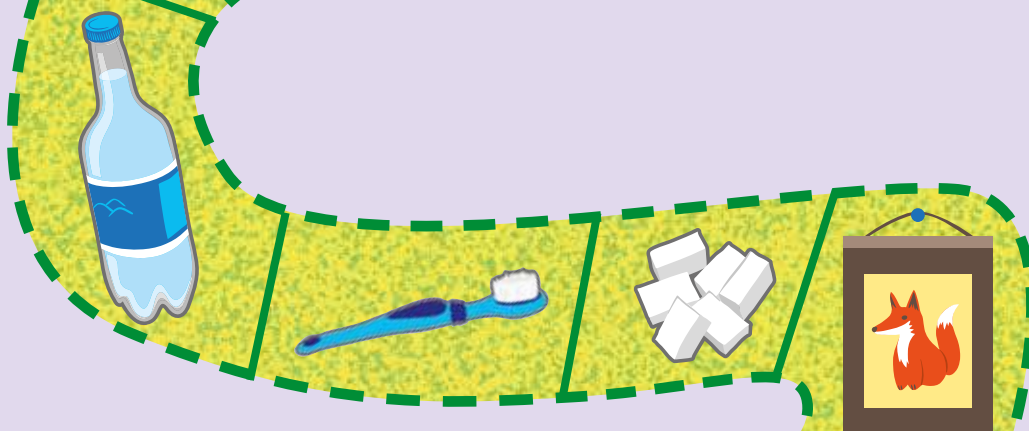
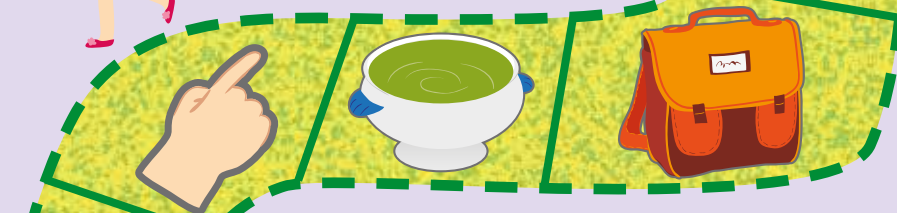
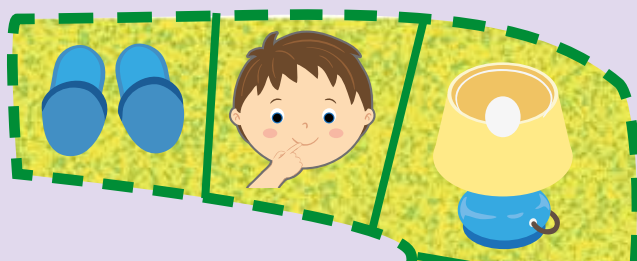
Place les objets selon la consigne :



I ciavatti sò accant'à u lettu. U tavulinu hè à manca di u lettu. A lampa hè nant'à u tavulinu. U quattru hè sopr'à u lettu. U tappettu hè davant'à u lettu. U scagnu hè à dritta di u lettu.



Andria mi
voli ritruvâ. Avanza a to pidina dicendu u
nomi d'ogni ughjettu quand'î tû passi annantu. Quand'î
tû ti sbagli, pianta ti è lascia ghjucà u vicinu.



Lavinia è Andria

Livellu A1 di u Quatru Aurupeu
cumunu di rifarenza

« Una ghjurnata cù Lavinia è Andria » s'addirizze più particularmente à e scole materne è à i corsi preparatorii. Pudarà esse apprudatu u librettu da i maestri impignati ind'è l'insignamentu bislingu ma ancu da quelli chì pruponenu e trè ore settimanale di lingua corsa, rispettu à e so scelte pedagogiche è tinendu contu di u livellu veru di i sculari.

Michele FRASSATI
Ispettore di l'Educazione Naziunale
Incaricatu di a Missione Accademica L.C.C.

Arrighjistratu à u Studio la Source di Carbuccia cù :

MARIA DUMENICA PREDALI
ANGÉLIQUE ANTOGNETTI
PAULU VINCENTE MUCCHIELLI
GHJUVAN BATTISTU PAOLI
GHJUVAN MICHELI WEBER
MARTINU PLASENZOTTI